CHAN 10286 Front.qxd 14/9/06 11:51 am Page 1

CHAN 10286 X

CHANDOS
CLASSICS

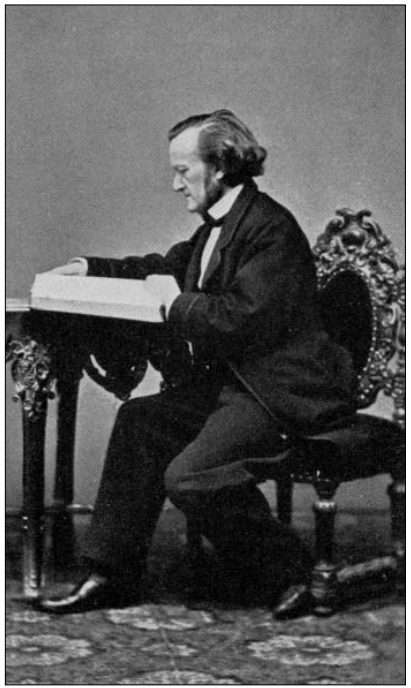
# DAME GWYNETH JONES

*sings*

# Wagner

WDR SYMPHONY ORCHESTRA OF COLOGNE
ROBERTO PATERNOSTRO

CHAN 10286 BOOK.qxd 14/9/06 11:48 am Page 2



Lebrecht Music & Arts Photo Library

**Richard Wagner at his desk in Munich, 1864**

**Richard Wagner** (1813–1883)

| | | |
|---|---|---|
| | **From 'Tannhäuser'** | **12:02** |
| 1 | Act II. The Hall Aria: 'Dich, teure Halle, grüß' ich wieder' | 5:33 |
| 2 | Act III. Elisabeth's Prayer: 'Allmächt'ge Jungfrau, hör mein Flehen!' | 6:25 |
| | **From 'Lohengrin'** | **5:43** |
| 3 | Act I. Elsa's Dream: 'Einsam in trüben Tagen' | |
| | **From 'Tristan und Isolde'** | **17:51** |
| 4 | Act I. Prelude | 11:11 |
| 5 | Act III. Finale. Isolde's Love Death: 'Mild und leise' | 6:40 |
| | **From 'Götterdämmerung'** | **19:50** |
| 6 | Act III. Brünnhilde's Immolation Scene: 'Starke Scheite schichtet mir dort' | |
| | | **TT 55:56** |

**Dame Gwyneth Jones** soprano
**WDR Symphony Orchestra of Cologne**
**Roberto Paternostro**

## Dame Gwyneth Jones Sings Wagner

> I am so happy and grateful for being born to give pleasure to people through my profession, to exalt them through music and to fill them with hope and confidence. I am grateful that I have managed to keep sufficient child-like naivety to be able to dream and always to be inspired anew by creation and by the masterpieces that I am privileged to interpret.

It was with these words that Dame Gwyneth Jones outlined her artistic creed when receiving the Shakespeare Prize in Hamburg in 1987. Anyone who has experienced this singer, even in only a few of her innumerable appearances in the world's leading opera houses, can confirm how meticulously she prepares and formulates her roles, and with such extraordinary intensity that she succeeds in identifying herself totally with the character she is playing. It is this happy coincidence of artist and human being, of strong stage presence and impressive overall personality, that always has allowed the public to discern in Dame Gwyneth not only external stardom, but also genuine, deeply felt artistry.

She was born in Pontnewynydd, Wales. After studies at the Royal College of Music in London, the Accademia Chigiana in Siena, the International Opera Studio in Zurich, and with Maria Carpi in Geneva, she made her debut at the Zurich Opera House in 1962. She has been singing at The Royal Opera, Covent Garden since 1963 and at the Vienna State Opera, the Bavarian State Opera in Munich and the Deutsche Oper Berlin since 1966.

In the course of her continuous development as an artist Dame Gwyneth has gradually taken all the leading dramatic soprano roles into her repertoire. Thus, at the Bayreuth Festival, where she had proved an outstanding interpreter of Wagnerian roles such as Sieglinde, Eva, Senta, Kundry, Elisabeth and Venus, it was in 1974, in Wolfgang Wagner's production of *Götterdämmerung*, that she first sang Brünnhilde, going on to sing the part also in *Die Walküre* and *Siegfried* in the Festival's historic 'Ring of the Century' in 1976. Similarly, it was 1980 before she included Isolde in her repertoire, but she performed this part so convincingly that it quickly added to her series of international triumphs. As recently as 1991, in Vienna, she sang her first Ortrud.

In Vienna, Munich, London and Paris, and at The Metropolitan Opera in New York, she has triumphed in operas by Richard Strauss, particularly as Salome, Helen of Egypt, Ariadne, The Dyer's Wife, the Marschallin and, since 1983, Elektra. At the Theater an der Wien, the theatre of the first performances of *Fidelio*, she sang Beethoven's heroine in a new production under Leonard Bernstein celebrating the 200th anniversary of the composer's birth; and under Karl Böhm she has both filmed and recorded Beethoven's *Leonore*.

In the Italian repertoire Dame Gwyneth has scored successes with Leonora (*Il trovatore*) at Teatro alla Scala in Milan, Aida in Rome and at the Arena in Verona, and Lady Macbeth at the Maggio Musicale in Florence. She has impressed audiences with both Tosca and Madam Butterfly, and at the Olympic Arts Festival in Los Angeles in 1984 her Turandot, which she studied with the legendary Dame Eva Turner, proved to be one of the highlights of her career. She went on to sing the role in London and other musical centres; and, partnered by Placido Domingo, she added Minnie in *La fanciulla del West* to her repertoire in 1991.

In her continuing pursuit of new repertoire she sang Poulenc's *La Voix humaine* for the first time in Paris in 1989, Schoenberg's *Erwartung* in 1990, and in 1996 added Kostelnička in Janáček's *Jenůfa* as well as the title role in Bellini's *Norma*.

Throughout her operatic career Dame Gwyneth has worked with conductors and producers of the front rank. She has also appeared in recital and concert halls throughout the world, made numerous popular appearances on film and on television, and given master-classes in Great Britain, Germany, France, The Netherlands and Switzerland.

The present recording collects key scenes from the music dramas of Richard Wagner. It covers a broad spectrum and includes such different sequences as Brünnhilde's final scene from *Götterdämmerung* and Elsa's Dream from *Lohengrin*, thereby giving the listener an idea of Dame Gwyneth's renowned versatility. One has only to compare the soulful, cultivated *piano* singing in Elisabeth's Prayer from *Tannhäuser* with the expressive dramatic power in the finale of *Götterdämmerung* to appreciate the breadth of Dame Gwyneth's vocal and acting gifts and to understand why

this artist not only is in great demand at all the international opera houses for 'heavy' German repertoire, but also is capable of enrapturing audiences as Lady Macbeth, Turandot, Tosca and Madam Butterfly.

The vocal and acting abilities demonstrated on this disc have combined with professional courage to produce some remarkable feats. When a performance of Strauss's *Die Frau ohne Schatten* at the Zurich Opera House was in danger of cancellation because of another singer's illness, Dame Gwyneth had the mental and physical energy to sing both the leading female roles in the same performance, even though she had never sung, nor even studied, the part of the Empress before. But then she had already made history at the Bayreuth Festival in 1972 by singing both Elisabeth and Venus in a new production of *Tannhäuser*.

Her versatility, her ability to give equally convincing performances of parts which are radically different in both character and vocal demands, is further highlighted by her successes in Strauss's *Der Rosenkavalier*: she was Leonard Bernstein's favourite Octavian, whilst Carlos Kleiber and others regarded her as the ideal Marschallin.

The present recording contains some important discographic 'premieres'. For example, although Dame Gwyneth has recorded her interpretation of Ortrud, she has never before appeared on disc as Elsa, and this is also the first time that she can be heard on record in the climactic scene of one of her most celebrated roles: Isolde's Love Death.

Honours have been bestowed on her in the UK and across Europe. In 1986 Her Majesty Queen Elizabeth II appointed her Dame Commander of the Order of the British Empire (DBE). In 1988 she received the German Cross of Merit, 1st Class. At a performance of *Tristan und Isolde* in 1989 Dame Gwyneth, who had already received the title of 'Kammersängerin' in Austria and Bavaria, was made an honorary member of the Vienna State Opera. She became President of the Richard Wagner Society in London in 1990, and in 1991 received Vienna's Golden Sign of Honour. She was made a Commander of Arts and Letters in France in 1992, and in 1998 was awarded the Cross of Honour for Knowledge and Art, 1st Class in Austria, as well as the Golden Medal of Honour from the City of Vienna. The Universities of Wales and Glamorgan have named her Honorary Doctor of Music. In 2003 she received the Premio Puccini in Torre del Lago, and made her debut as stage director with a new production at the Deutsches Nationaltheater in Weimar of Wagner's *Der fliegende Holländer* (for which, together with her Stage Designer, Laurent Berger, she was also responsible for the costumes).

One is hard put to think of another singer who is able to identify herself so completely with her roles, in both a vocal and acting sense, as Dame Gwyneth. Professor Götz Friedrich described the phenomenon in this way:

> Dame Gwyneth Jones is one of the great protagonists of the musical theatre in the second half of this century. The miracle of her enduring artistic presence is due to the fact that she endows the timeless fates of the opera figures portrayed by her with a momentary, unforgettable credibility – lady-like or girl-like, tender or wild, feminine, always human and always in the most personal way. It is precisely this absence of personal limitations which explains what seems so incomprehensible: that she is young and remains young.

**© 2005 Chandos Records Ltd**

Formed in 1947 as part of North West German Radio, the **WDR Symphony Orchestra of Cologne** is now part of West German Radio. Succeeding Christoph von Dohnányi, Zdeněk Mácal, Hiroshi Wakasugi, Gary Bertini and Hans Vonk, Semyon Bychkov was appointed Principal Conductor in 1997. Amongst its many prominent guest conductors have been Claudio Abbado, Karl Böhm, Fritz Busch, Herbert von Karajan, Erich Kleiber, Otto Klemperer, Lorin Maazel, André Previn, Zubin Mehta, Sir Georg Solti and Günter Wand, and the Orchestra has toured through Europe, North and South America, Russia and Japan. As well as promoting the classical and romantic repertoire, it is known for its interpretations of twentieth-century music: contemporary composers such as Luciano Berio, Hans Werner Henze, Krzysztof Penderecki, Igor Stravinsky and Karlheinz Stockhausen have conducted their own works with the Orchestra, many of them commissioned by the radio station.

Born in Vienna in 1958, **Roberto Paternostro** studied with Hans Swarowsky, György Ligeti and Christoph von Dohnányi, later assisting Herbert von Karajan in Berlin. He launched his international career in 1985 with an 'Opera for Africa' gala at the Arena in Verona and subsequently appeared as guest conductor in major concert halls and opera

houses across Europe and in Japan. In 1997 he was appointed General Music Director at the Staatstheater in Kassel, where he led a highly successful new production of the complete *Ring des Nibelungen*. He has since conducted acclaimed performances of *Madama Butterfly* at The Norwegian Opera in Oslo, *Carmen* and *Die Fledermaus* at the Volksoper, Vienna, and *Tannhäuser* and *Der Rosenkavalier* in Kassel. Performances with the Berlin Symphony Orchestra, Vienna Symphony Orchestra, Munich Philharmonic Orchestra, and radio symphony orchestras throughout Germany have further increased his reputation. Roberto Paternostro has developed strong relations with several European youth orchestras, and conducted numerous festival and gala performances.

Siegfried Lauterwasser © Festspielleitung Bayreuth

**Gwyneth Jones as Elisabeth in *Tannhäuser* at the Bayreuth Festival**

## Dame Gwyneth Jones singt Wagner

> Ich bin so glücklich und dankbar, daß ich geboren bin, Menschen durch meinen Beruf Freude zu bringen, sie durch Musik zu erheben und mit Hoffnung und Zuversicht zu erfüllen. Ich bin dankbar, daß ich mir genügend kindliche Naivität erhalten konnte, träumen zu können und mich immer wieder aufs neue begeistern zu können an der Schöpfung und an den Meisterwerken, die ich interpretieren darf.

Mit diesen Worten legte Dame Gwyneth Jones ihr künstlerisches Glaubensbekenntnis ab, als sie 1987 in Hamburg den Shakespeare-Preis entgegennahm. Wer je diese Sängerin erlebt hat, vielleicht auch nur bei einigen wenigen ihrer unzähligen Auftritte auf den berühmten Opernbühnen der Welt, wird bestätigen können, wie akribisch sie ihre Rollen vorbereitet und formuliert, mit welcher außergewöhnlichen Intensität, so dass sie sich völlig mit der Gestalt identifizieren kann. Es ist diese glückliche Synthese von Künstler und Mensch, von starker Bühnenpräsenz und imponierender Persönlichkeit, die dem Publikum stets die Gewissheit gegeben hat, in Dame Gwyneth nicht nur strahlenden Ruhm, sondern auch echte, tief empfundene Kunstfertigkeit wahrzunehmen.

Geboren wurde sie in Pontnewynydd (Wales). Nach ihrer Ausbildung am Royal College of Music in London, an der Accademia Chigiana in Siena, am Internationalen Opernstudio Zürich und bei Maria Carpi in Genf debütierte sie 1962 am Opernhaus Zürich. Seit 1963 singt sie an der Royal Opera Covent Garden, seit 1966 ist sie Mitglied der Staatsoper Wien, der Bayerischen Staatsoper München und der Deutschen Oper Berlin.

Im Laufe ihrer stetigen künstlerischen Entwicklung hat Dame Gwyneth nach und nach alle großen dramatischen Sopranpartien in ihr Repertoire übernommen. So ist sie bei den Bayreuther Festspielen als hervorragende Interpretin der Frauengestalten Richard Wagners hervorgetreten: Sieglinde, Eva, Senta, Kundry, Elisabeth und Venus. 1974 war sie in Wolfgang Wagners Inszenierung von *Götterdämmerung* zum erstenmal die Brünnhilde; zwei Jahre darauf, in dem historischen Bayreuther "Jahrhundertring", sang sie die Rolle auch in *Die Walküre* und *Siegfried*. Erst 1980 erlebte man sie als Isolde, doch auch hier überzeugte sie so stark, dass der rasche internationale Triumph nicht ausblieb. 1991 debütierte sie als Ortrud in Wien.

In Strauss-Opern, besonders als Salome, Helena, Ariadne, Färbersfrau, Marschallin und, seit 1983, als Elektra eroberte sie Wien, München, London, Paris und New York (die Metropolitan Opera). Am Theater an der Wien, der Uraufführungsstätte von *Fidelio*, sang sie zum 200. Geburtstag Beethovens die Leonore in einer Neuinszenierung unter Leonard Bernstein, und mit Karl Böhm verewigte sie die Rolle in Film- und Schallplattenaufnahmen.

Im italienischen Repertoire ist Dame Gwyneth als Leonora (*Il trovatore*) am Teatro alla Scala in Mailand, als Aida in Rom und in der Arena di Verona und als Lady Macbeth beim Maggio Musicale in Florenz erfolgreich gewesen. Sie hat als Tosca und Madama Butterfly triumphiert, und beim Olympic Arts Festival in Los Angeles 1984 feierte sie mit ihrer Turandot, die sie mit der legendären Dame Eva Turner einstudiert hatte, einen der Höhepunkte ihrer Karriere. Anschließend sang sie die Rolle u.a. auch in London, und neben Placido Domingo trat sie 1991 erstmals als Minnie in *La fanciulla del West* auf.

Auf der unnachlässigen Suche nach neuen Herausforderungen sang sie 1989 in Paris erstmals Poulencs *La Voix humaine*, gefolgt von Schönbergs *Erwartung* 1990 sowie Kostelnička in Janáčeks *Jenůfa* und der Titelrolle in Bellinis *Norma* 1996.

Im Laufe ihrer gesamten Opernkarriere hat Dame Gwyneth mit Dirigenten und Regisseuren höchsten Ranges zusammengearbeitet. Sie ist auch in Konzertsälen rund um die Welt aufgetreten, hat an unzähligen Film- und Fernsehprojekten mitgewirkt und Meisterklassen in Großbritannien, Deutschland, Frankreich, den Niederlanden und der Schweiz gegeben.

Die vorliegende Sammlung umfasst Schlüsselszenen aus den Musikdramen Richard Wagners. Die Auswahl ist breit gefächert, von Brünnhildes Schlussszene aus *Götterdämmerung* bis zu Elsas Traum aus *Lohengrin*, so dass der Hörer einen Eindruck von der vielbewunderten Vielseitigkeit Dame Gwyneths erhält. Man braucht nur die sanfte Wehmut in Elisabeths Gebet aus *Tannhäuser* mit der wuchtigen dramatischen Ausdruckskraft im Finale von *Götterdämmerung* zu vergleichen, um die Breite der sängerischen und schauspielerischen Begabung von Dame

Gwyneth zu erkennen und zu begreifen, warum diese Künstlerin an allen internationalen Opernhäusern nicht nur im deutschen dramatischen Repertoire so sehr gefragt ist, sondern auch als Lady Macbeth, Turandot, Tosca und Madama Butterfly die Opernfreunde zu faszinieren vermag.

Die auf dieser CD zur Geltung kommende sängerische und schauspielerische Begabung hat im Verbund mit professioneller Unerschrockenheit einige bemerkenswerte Früchte getragen. Als am Opernhaus Zürich eine Sängerin wegen Krankheit ausfiel und das Haus im Begriff stand, an jenem Abend *Die Frau ohne Schatten* abzusetzen, hatte Dame Gwyneth die geistige und körperliche Energie, beide weibliche Hauptrollen zu übernehmen, obwohl sie die Kaiserin nie einstudiert, geschweige denn jemals gesungen hatte. Andererseits hatte sie auch schon in Bayreuth 1972 Schlagzeilen gemacht, als sie dort als erste Sängerin in einer Neuinszenierung von *Tannhäuser* sowohl Elisabeth als auch Venus sang.

Ihre Fähigkeit zur überzeugenden Interpretation von Rollen, die unterschiedlichste emotionale und stimmliche Anforderungen stellen, wird durch ihre Erfolge im *Rosenkavalier* hervorgehoben: Sie war für Leonard Bernstein der ideale Octavian, während Carlos Kleiber und andere in ihr die Marschallin par excellence sahen.

Diese Sammlung enthält einige bedeutende diskographische "Premieren". So hat Dame Gwyneth zwar Ortrud auf Schallplatte aufgenommen, nie jedoch Elsa, und hier ist sie auch erstmals auf dem Höhepunkt einer ihrer berühmtesten Rollen zu erleben: in Isoldes Liebestod.

Europa hat sie vielfach geehrt. 1986 wurde sie von Königin Elizabeth II. in den Adelsstand (Dame Commander of the Order of the British Empire, DBE) erhoben. 1988 erhielt sie das Bundesverdienstkreuz 1. Klasse. Bei einer Aufführung von *Tristan und Isolde* im Jahre 1989 wurde Dame Gwyneth, der von Österreich und Bayern bereits der Titel Kammersängerin verliehen worden war, zum Ehrenmitglied der Wiener Staatsoper ernannt. 1990 wurde sie Präsidentin der Richard Wagner Society in London, und 1991 erhielt sie das Goldene Ehrenzeichen des Landes Wien. 1992 wurde sie Commandeur des Arts et Lettres in Frankreich, 1998 erhielt sie das Österreichische Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst 1. Klasse und die Goldene Ehrenmedaille der Stadt Wien. Die Universitäten von Wales und Glamorgan verliehen ihr die Ehrendoktorwürde. 2003 wurde ihr der Premio Puccini in Torre del Lago zugesprochen, und am Deutschen Nationaltheater Weimar debütierte sie als Regisseurin mit einer Neuinszenierung von Wagners *Der fliegende Holländer* (bei der sie zusammen mit dem Bühnenbildner Laurent Berger auch für die Kostüme verantwortlich zeichnete).

Man kann sich nur schwer eine andere Sängerin vorstellen, die sich in sängerischer und schauspielerischer Hinsicht so stark mit ihren Rollen identifiziert wie Dame Gwyneth. Professor Götz Friedrich beschrieb das Phänomen so:

> Das Musiktheater der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts hat in Dame Gwyneth Jones eine seiner ganz großen Protagonistinnen. Das Wunder ihrer dauerhaften künstlerischen Präsenz besteht darin, daß sie die zeitlosen Schicksale der von ihr gestalteten Opernfiguren in augenblicklicher, unvergeßlicher Konkretheit verkörpert – damenhaft oder mädchenhaft, zärtlich oder wild, weiblich, menschlich auf jeden Fall und immer auf persönlichste Weise. Gerade diese persönliche Unbedingtheit mag erklären, was so unbegreiflich erscheint: daß sie jung ist und bleibt.

**© 2005 Chandos Records Ltd**

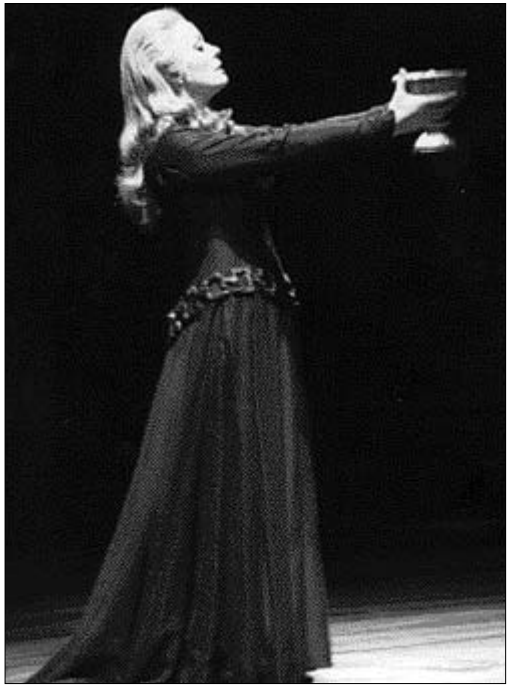
Übersetzung: Andreas Klatt

Das **WDR Sinfonieorchester Köln** wurde 1947 als Teil des Nordwestdeutschen Rundfunks gegründet und ist heute Teil des Westdeutschen Rundfunks. In der Nachfolge von Christoph von Dohnányi, Zdeněk Mácal, Hiroshi Wakasugi, Gary Bertini und Hans Vonk wurde Semyon Bychkov 1997 als Chefdirigent berufen. Zu den zahlreichen prominenten Gastdirigenten zählten Claudio Abbado, Karl Böhm, Fritz Busch, Herbert von Karajan, Erich Kleiber, Otto Klemperer, Lorin Maazel, André Previn, Zubin Mehta, Sir Georg Solti und Günter Wand; Tourneen haben das Orchester in zahlreiche Länder Europas, nach Nord- und Südamerika, Rußland und Japan geführt. Das Ensemble widmet sich dem klassischen und romantischen Repertoire, ist zudem aber auch für seine Interpretationen der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts bekannt; zeitgenössische Komponisten wie Luciano Berio, Hans Werner Henze, Krzysztof Penderecki, Igor Strawinski und Karlheinz Stockhausen haben Aufführungen eigener Kompositionen dirigiert, darunter zahlreiche Auftragswerke des Senders.

**Roberto Paternostro** wurde 1958 in Wien geboren und studierte bei Hans Swarowsky, György Ligeti und Christoph von Dohnányi,

bevor er Herbert von Karajan in Berlin assistierte. Seine internationale Karriere begann 1985 mit der Gala "Oper für Afrika" in der Arena von Verona. Seitdem hat er die großen Konzertsäle und Opernhäuser Europas und Japans erobert. 1997 wurde er zum Generalmusikdirektor des Staatstheaters Kassel ernannt, wo er eine hocherfolgreiche Neuinszenierung des *Ring des Nibelungen* leitete. Seitdem hat er unter großem Zuspruch des Publikums und der Kritik *Madama Butterfly* an der Norske Opera Oslo, *Carmen* und *Die Fledermaus* an der Wiener Volksoper sowie *Tannhäuser* und *Der Rosenkavalier* in Kassel dirigiert. Konzerte mit dem Berliner Sinfonieorchester, den Wiener Sinfonikern, der Münchner Philharmonie und Rundfunksinfonieorchestern in ganz Deutschland haben ihn weiter bekannt gemacht. Roberto Paternostro hat enge Kontakte mit mehreren europäischen Jugendorchestern entwickelt und zahlreiche Festival- und Galaveranstaltungen dirigiert.





The Metropolitan Opera, New York

**Gwyneth Jones as Isolde in *Tristan und Isolde* at The Metropolitan Opera, New York**

## Dame Gwyneth Jones chante Wagner

> Je suis tellement heureuse et reconnaissante d'être née pour donner du plaisir aux autres grâce à mon métier, de les élever au travers de la musique et de les remplir d'espoir et de confiance. Je suis si heureuse d'avoir réussi à conserver assez de naïveté enfantine pour pouvoir rêver et d'être toujours inspirée de nouveau par la création et les chefs-d'œuvre que j'ai le privilège d'interpréter.

C'est avec ces mots que Dame Gwyneth Jones a donné un aperçu de son credo artistique lorsqu'elle a reçu le Prix Shakespeare à Hambourg en 1987. Quiconque a connu cette chanteuse, même seulement au travers de quelques unes de ses innombrables prestations dans les plus grands théâtres lyriques du monde entier, peut confirmer avec quelle méticulosité elle prépare et interprète ses rôles, et avec une intensité si extraordinaire qu'elle parvient à s'identifier totalement au personnage qu'elle joue. C'est cet heureux mélange entre un artiste et un être humain, entre une forte présence scénique et une personnalité impressionnante, qui a toujours permis au public de percevoir en Dame Gwyneth non seulement une grande vedette, mais également un talent artistique authentique et profond.

Elle est né à Pontnewynydd, au Pays de Galles. Après des études au Royal College of Music de Londres, à l'Accademia Chigiana de Sienne, à l'Opéra-Studio de Zurich et avec Maria Carpi à Genève, elle a fait ses débuts à l'Opéra de Zurich en 1962. Elle chante au Royal Opera de Covent Garden à partir de 1963 et à l'Opéra d'état de Vienne, à l'Opéra d'état bavarois de Munich et à la Deutsche Oper de Berlin à partir de 1966.

Au cours d'un cheminement artistique progressif, Dame Gwyneth a inscrit peu à peu les plus grands rôles de soprano dramatique à son répertoire. Ainsi, au Festival de Bayreuth, où elle s'est révélée une remarquable interprète de rôles wagnériens comme Sieglinde, Eva, Senta, Kundry, Elisabeth et Vénus, c'est en 1974, dans la production de Wolfgang Wagner de *Götterdämmerung*, qu'elle a chanté pour la première fois le rôle de Brünnhilde et elle a continué à interpréter ce rôle dans *Die Walkyre* et *Siegfried* dans le cycle historique de la "Tétralogie du siècle", au même festival de Bayreuth en 1976. De même, elle n'a inscrit Isolde à son répertoire qu'en 1980, mais elle a chanté ce rôle de façon si convaincante qu'il est vite venu enrichir la liste de ses triomphes internationaux. Pas plus tard qu'en 1991, à Vienne, elle a incarné pour la première fois le rôle d'Ortrude.

À Vienne, Munich, Londres et Paris, ainsi qu'au Metropolitan Opera de New York, elle a triomphé dans des opéras de Richard Strauss, particulièrement dans les rôles de Salomé, Hélène d'Égypte, Ariane, la Teinturière, la Maréchale et, depuis 1983, Elektra. Au Theater an der Wien, le théâtre des premières représentations de *Fidelio*, elle a incarné l'héroïne de Beethoven dans une nouvelle production sous la direction de Leonard Bernstein lors des célébrations du bicentenaire de la naissance du compositeur; et sous la direction de Karl Böhm, elle a tout à la fois tourné et enregistré *Leonore* de Beethoven.

Dans le répertoire italien, Dame Gwyneth a remporté de grands succès avec Leonora (*Il trovatore*) au Teatro alla Scala de Milan, Aïda à Rome et aux Arènes de Vérone, et Lady Macbeth au Mai musical florentin. Elle a impressionné ses auditoires avec Tosca et Madame Butterfly, et, à l'Olympic Arts Festival de Los Angeles en 1984, sa Turandot, qu'elle a travaillée avec la légendaire Dame Eva Turner, s'est avérée être l'un des points culminants de sa carrière. Elle a ensuite chanté ce rôle à Londres et dans d'autres centres musicaux; et, avec Placido Domingo pour partenaire, elle a ajouté à son répertoire Minnie dans *La fanciulla del West* en 1991.

Toujours soucieuse d'élargir son répertoire, elle a chanté *La Voix humaine* de Poulenc pour la première fois à Paris en 1989, *Erwartung* de Schoenberg en 1990 et Kostelnička dans *Jenůfa* de Janáček en 1996, ainsi que le rôle titre de *Norma* de Bellini.

Tout au long de sa carrière lyrique, Dame Gwyneth a travaillé avec des chefs d'orchestre et des metteurs en scène de premier rang. Elle s'est également produite en récital et en concert dans le monde entier, elle a fait de nombreuses apparitions populaires cinématographiques et à la télévision et elle a donné des cours d'interprétation en Grande-Bretagne, en Allemagne, en France, aux Pays-Bas et en Suisse.

Le présent enregistrement réunit des scènes clés des drames musicaux de Richard Wagner. Il couvre un large éventail et comprend des pages aussi différentes que la scène finale de Brünnhilde dans *Götterdämmerung* et le Rêve d'Elsa dans

*Lohengrin*, donnant ainsi à l'auditeur une idée du fameux pouvoir d'adaptation de Dame Gwyneth. Il suffit de comparer le chant *piano* mélancolique et cultivé dans la Prière d'Elisabeth dans *Tannhäuser* à la puissance expressive dramatique du finale de *Götterdämmerung* pour apprécier l'étendue des qualités de chanteuse et d'actrice de Dame Gwyneth et pour comprendre pourquoi cette artiste est non seulement très demandée dans tous les théâtres lyriques internationaux pour le "grand" répertoire allemand, mais aussi capable d'enchanter les auditeurs dans les rôles de Lady Macbeth, Turandot, Tosca et Madame Butterfly.

Ses compétences de chanteuse et d'actrice mises en lumière dans ce disque s'ajoutent à son courage professionnel qui lui a permis de réaliser des exploits remarquables. Alors qu'une représentation de *Die Frau ohne Schatten* de Richard Strauss à l'Opéra de Zurich risquait d'être annulée à cause de la maladie d'une autre chanteuse, Dame Gwyneth a eu l'énergie mentale et physique de chanter les deux principaux rôles féminins au cours de la même représentation, même si elle n'avait jamais chanté, ni même étudié auparavant, le rôle de l'Impératrice. Mais elle était alors déjà entrée dans l'histoire au Festival de Bayreuth de 1972 en chantant à la fois le rôle d'Elisabeth et celui de Vénus dans une nouvelle production de *Tannhäuser*.

Sa faculté d'adaptation, sa capacité à interpréter, de manière aussi convaincante, des rôles au caractère et aux exigences vocales radicalement différents, est encore rehaussée par les succès qu'elle a remportés dans *Der Rosenkavalier* de Richard Strauss: elle a été l'Octavian favori de Leonard Bernstein, alors que Carlos Kleiber et d'autres chefs d'orchestre l'ont considérée comme la Maréchale idéale.

Le présent enregistrement contient quelques "premières" discographiques importantes. Par exemple, bien que Dame Gwyneth ait enregistré le rôle d'Ortrude, elle n'était encore jamais apparue au disque dans celui d'Elsa et c'est également la première fois qu'on peut l'entendre au disque dans la scène essentielle de l'un de ses plus célèbres rôles: la Mort d'Isolde.

Elle a reçu des distinctions honorifiques au Royaume-Unis et dans toute l'Europe. En 1986, sa majesté la Reine Elisabeth II l'a nommée Dame commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique (DBE). En 1988, elle a reçu la Croix du mérite allemande, première classe. Lors d'une représentation de *Tristan und Isolde* en 1989, Dame Gwyneth, qui avait déjà reçu le titre de "Kammersängerin" en Autriche et en Bavière, a été faite membre honoraire de l'Opéra d'état de Vienne. Elle est devenue présidente de la Société Richard Wagner de Londres en 1990 et elle a reçu les Insignes d'or d'honneur de Vienne, en 1991. Elle a été faite commandeur des Arts et Lettres en France en 1992 et, en 1998, elle a reçu la Croix d'honneur pour la connaissance et l'art, première classe en Autriche, ainsi que la Médaille d'or d'honneur de la Ville de Vienne. Les universités du Pays de Galles et de Glamorgan l'ont nommée Docteur honoris causa en musique. En 2003, elle a reçu le Premio Puccini à Torre del Lago et a fait ses débuts de metteur en scène avec une nouvelle production au Deutsches Nationaltheater de Weimar de *Der fliegende Holländer* de Wagner (pour lequel, avec son décorateur Laurent Berger, elle s'est également chargée des costumes).

Il est très difficile d'imaginer un autre chanteur ou une autre chanteuse que Dame Gwyneth capable de s'identifier aussi totalement à ses rôles, sur le plan vocal comme sur le plan du jeu d'acteur. Le professeur Götz Friedrich décrit ainsi le phénomène:

> Dame Gwyneth Jones est l'une des plus grandes protagonistes du théâtre musical dans la seconde moitié de ce siècle. Le miracle d'une présence artistique aussi durable est dû au fait qu'elle donne aux destins éternels des personnages d'opéra qu'elle interprète une crédibilité momentanée inoubliable – une dame ou une jeune fille, tendre ou sauvage, féminine, toujours humaine et toujours de la façon la plus personnelle. C'est précisément cette absence de limites personnelles qui explique ce qui semble si incompréhensible: qu'elle soit jeune et reste jeune.

**© 2005 Chandos Records Ltd**

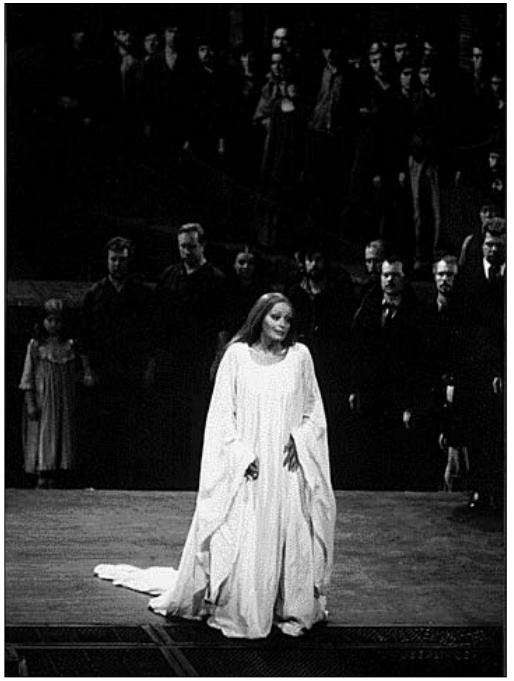
Traduction: Marie-Stella Pâris

Fondé en 1947 pour faire partie de la Radio de l'Allemagne du Nord-Ouest, l'**Orchestre symphonique de Cologne WDR** appartient aujourd'hui à la Radio de l'Allemagne de l'Ouest. Succédant à Christoph von Dohnányi, Zdeněk Mácal, Hiroshi Wakasugi, Gary Bertini et Hans Vonk, Semyon Bychkov en est le chef principal depuis 1997. L'Orchestre a joué sous la direction de chefs invités aussi éminents que Claudio Abbado, Karl Böhm, Fritz Busch, Herbert von Karajan, Erich Kleiber, Otto Klemperer, Lorin Maazel, André Previn, Zubin Mehta, Sir Georg Solti et Günter Wand, et a effectué des tournées à travers l'Europe, l'Amérique du Nord, l'Amérique

du Sud, la Russie et le Japon. Outre sa promotion du répertoire classique et romantique, il est célèbre pour ses interprétations de la musique du vingtième siècle: des compositeurs contemporains tels que Luciano Berio, Hans Werner Henze, Krzysztof Penderecki, Igor Stravinski et Karlheinz Stockhausen ont dirigé leurs propres œuvres, dont beaucoup furent commandées par la station radiophonique.

Né à Vienne en 1958, **Roberto Paternostro** a fait ses études avec Hans Swarowsky, György Ligeti et Christoph von Dohnányi, puis est devenu l'assistant d'Herbert von Karajan à Berlin. Sa carrière internationale a commencé en 1985 avec un gala "Opéra pour l'Afrique" aux Arènes de Vérone, puis il s'est produit comme chef invité dans les plus grandes salles de concert et théâtres lyriques d'Europe et du Japon. En 1997, il a été nommé directeur général de la musique au Staatstheater de Kassel, où il a dirigé une nouvelle production du cycle complet de *Der Ring des Nibelungen* qui a remporté un très vif succès. Depuis lors, il a été très applaudi dans des représentations de *Madama Butterfly* à l'Opéra norvégien d'Oslo, de *Carmen* et de *Die Fledermaus* à la Volksoper de Vienne, de *Tannhäuser* et de *Der Rosenkavalier* à Kassel. Ses concerts à la tête de l'Orchestre symphonique de Berlin, de l'Orchestre symphonique de Vienne, de l'Orchestre philharmonique de Munich et des orchestres symphoniques des radios allemandes ont encore renforcé sa réputation. Roberto Paternostro entretient des relations étroites avec plusieurs orchestres européens de jeunes et il dirige dans de nombreux festivals et soirées de gala.

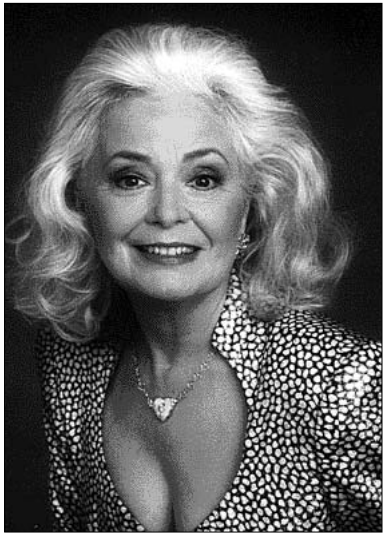




Siegfried Lauterwasser

**Gwyneth Jones as Brünnhilde in *Götterdämmerung* at the Bayreuth Festival (with daughter Susannah appearing behind her to the left)**

CHAN 10286 BOOK.qxd 14/9/06 11:48 am Page 22



**Dame Gwyneth Jones**

## Tannhäuser

**Scène intégrale**
**Elisabeth**
Ô salle aimée, je te salue,
quelle joie de te retrouver!
Entre tes murs son chant va renaître
et dissiper mes sombres rêves.
Depuis qu'il t'a quittée,
tu m'as semblée si triste!
La paix m'avait abandonnée,
la joie t'avait fuie.

Vois comme à présent mon cœur bondit
tout ici resplendit et me paraît idéal;
c'est lui qui nous fait revivre, toi et moi,
il ne s'attardera plus au loin.
Vois comme à présent mon cœur bondit *etc.*
Je te salue! Je te salue!
Salle aimée, je te salue! *etc.*

**La Prière d'Elisabeth**
**Elisabeth**
Vierge toute Puissante, entends ma prière!
Je te supplie, Vierge de gloire!
Laisse-moi périr dans la poussière devant toi,
oh, arrache-moi à cette terre!
Fais-moi pure comme les anges
pour que je puisse entrer dans ton royaume béni!
Si jamais bercé de folles fantaisies
mon cœur se détournait de toi;
si jamais le désir coupable
des plaisirs terrestres jaillissait en moi
je le combattrais en souffrant mille douleurs



## Tannhäuser

1 **Hallenarie**
**Elisabeth**
Dich, teure Halle, grüß' ich wieder,
froh grüß' ich dich, geliebter Raum!
In dir erwachen seine Lieder
und wecken mich aus düstrem Traum.
Da er aus dir geschieden,
wie öd' erschienst du mir!
Aus mir entfloh der Frieden,
die Freude zog aus dir.

Wie jetzt mein Busen hoch sich hebet,
so scheinst du jetzt mir stolz und hehr;
der dich und mich so neu belebet,
nicht länger weilt er ferne mehr.
Wie jetzt mein Busen hoch sich hebet *usw.*
Sei mir gegrüßt! Sei mir gegrüßt!
Du, teure Halle, sei mir gegrüßt! *usw.*

2 **Gebet der Elisabeth**
**Elisabeth**
Allmächt'ge Jungfrau, hör mein Flehen!
Zu dir, Gepriesne, rufe ich!
Laß mich im Staub vor dir vergehen,
o, nimm von dieser Erde mich!
Mach, daß ich rein und engelgleich
eingehe in dein selig Reich!
Wenn je, in tör'gem Wahn befangen,
mein Herz sich abgewandt von dir,
wenn je ein sündiges Verlangen,
ein weltlich Sehnen keimt' in mir,
so rang ich unter tausend Schmerzen,

## Tannhäuser

**The Hall Aria**
**Elisabeth**
You, blessed hall, I greet again,
I greet you with joy, beloved place!
In you his songs awake
and rouse me from my gloomy dreams.
Since he left you,
how desolate you have appeared to me!
Peace fled from me,
joy took leave of you.

As now my breast swells full of joy,
you seem to me sublime and proud;
he who revives both you and me
is no longer far away.
As now my breast swells full of joy *etc.*
I salute you! I salute you!
You, blessed hall, I salute you! *etc.*

**Elisabeth's Prayer**
**Elisabeth**
Almighty Virgin, hear my prayer!
I call to Thee, O blessed one!
In the dust before Thee let me die,
oh, remove me from this mortal state!
Let me like an angel, purified,
enter into Thy heavenly realm!
If e'er, lost in foolish fancy,
my heart did stray from Thee,
if e'er a sinful yearning,
a worldly longing dwelt in me,
I strove with a thousand agonies

pour le tuer dans mon cœur!
Si jamais je ne pouvais expier chaque faute
que je sois par ta grâce acceptée tout de même,
que comme une servante digne de pitié, je puisse
m'approcher de toi et te saluer humblement
pour implorer l'immense faveur
de ton pardon pour ses péchés!

## Lohengrin

**Le Rêve d'Elsa**
**Elsa**
Seule en des jours sombres,
j'ai supplié Dieu.
La peine la plus profonde de mon cœur
je l'ai épanchée dans la prière.
Alors de mes plaintes,
monta un cri si plaintif
que ses échos puissants
enflèrent dans les airs.
Je l'écoutai comme il disparaissait au loin,
jusqu'à ce que mon oreille ne le perçoive plus;
alors mes yeux se fermèrent
et je sombrai dans un doux sommeil.

Paré d'une armure étincelante,
un chevalier s'approcha,
plus vertueux et pur
que je n'en eusse jamais vu:
un cor doré attaché à la taille,
appuyé sur son épée –
ainsi il surgit des airs,
vers moi le vaillant héros s'avança,
et avec des gestes pleins de respect,



daß ich es töt' in meinem Herzen!
Doch, konnt' ich jeden Fehl nicht büßen,
so nimm dich gnädig meiner an,
daß ich mit demutvollem Grüßen
als würd'ge Magd dir nahen kann:
um deiner Gnaden reichste Huld
nur anzuflehn für seine Schuld!

## Lohengrin

3 **Elsas Traumerzählung**
**Elsa**
Einsam in trüben Tagen
hab' ich zu Gott gefleht,
des Herzens tiefstes Klagen
ergoß ich im Gebet.
Da drang aus meinem Stöhnen
ein Laut so klagevoll,
der zu gewalt'gem Tönen
weit in die Lüfte schwoll:
Ich hört' ihn fernhin hallen,
bis kaum mein Ohr er traf;
mein Aug' ist zugefallen,
ich sank in süßen Schlaf.

In Lichter Waffen Scheine
ein Ritter nahte da,
so tugendlicher Reine
ich keinen noch ersah:
Ein golden Horn zur Hüften,
gelehnet auf sein Schwert –
so trat er aus den Lüften
zu mir, der Recke wert;
mit züchtigem Gebaren

to kill it in my heart!
But could I not for every sin atone,
then take pity on me, by Thy grace,
and let me with humble salutations,
approach Thy presence, a worthy maid;
and call upon Thy bounteous mercy
to ask forgiveness for his sins!

## Lohengrin

**Elsa's Dream**
**Elsa**
Lonely, in cheerless days,
to God I prayed,
my heart's deepest sorrow
I poured forth in prayer.
Then there issued from my sighs
a sound so plaintive,
which grew into a roar
that swelled and filled the air:
I heard it ring into the distance,
till my ear could scarcely hear it;
my eyes closed shut,
I fell into sweet slumber.

Clad in shining armour
a knight drew near,
as virtuous and pure
as ever I beheld:
a golden horn strapped to his hip,
leaning on his sword –
thus did he come from heaven
to me, that gallant warrior;
with respectful bearing

il m'apporta le réconfort;
j'accorde ma confiance à ce chevalier,
qu'il soit mon défenseur!

J'accorde ma confiance à ce chevalier,
qu'il soit mon défenseur!
Écoutez comment je récompense
celui que Dieu m'a envoyé:
sur les terres de mon père
il portera la couronne;
je m'estimerai heureuse,
s'il accepte mon bien –
s'il me veut pour épouse,
je lui donnerai ce que je suis!

## Tristan et Isolde

**Mort d'Isolde**
**Isolde**
Combien doux et léger
est son sourire.
Combien tendre
est son regard.
Le voyez-vous, amis?
Ne voyez-vous pas
comme il resplendit,
de plus en plus radieux,
de plus en plus fort,
entouré d'étoiles brillantes?
Ne voyez-vous pas
comme son cœur
se gonfle fièrement,
et bravement
bat dans sa poitrine?



gab Tröstung er mir ein;
des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!

Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!
Hört, was dem Gottgesandten
ich biete für Gewähr:
In meines Vaters Landen
die Krone trage er;
mich glücklich soll ich preisen,
nimmt er mein Gut dahin –
will er Gemahl mich heißen,
geb' ich ihm, was ich bin!

## Tristan und Isolde

5 **Isoldes Liebestod**
**Isolde**
Mild und leise
wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet –
seht ihr's, Freunde?
Seht ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet,
stern-umstrahlet
hoch sich hebt?
Seht ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
mutig schwillt,
voll und hehr
im Busen ihm quillt?

he gave me comfort;
I will trust in the knight,
he shall be my champion!

I will trust in the knight,
he shall be my champion!
Hear, how I pledge my recompense
to him, whom God has sent:
in my father's realm
he shall wear the crown;
I will call myself fortunate
if he accepts my offer –
if he will take me for his spouse
I'll give him what I am!

## Tristan and Isolde

**Isolde's Love Death**
**Isolde**
How softly and gently
he smiles,
how he opens
his beloved eyes –
can you see it, friends?
Can you not see it?
How he shines
ever more brightly,
how he rises
girt by stars?
Can you not see it?
How his heart
valiantly swells,
how brave and proud
it beats in his breast?

Comme de ses lèvres,
tendres et veloutées,
une haleine suave
s'exhale doucement?
Voyez amis!
Ne le voyez-vous pas? Ne le sentez-vous pas?
Suis-je seule
à entendre cette mélodie
si merveilleuse
et tendre
dans sa joie plaintive;
pardonnant
et révélant tout, conciliante
elle s'échappe de lui
elle me pénètre
et s'élève
et son écho béni
résonne près de moi?
Quoi encore retentit si clairement
et voltige autour de moi?
Est-ce le bruit des vagues
ou une brise rafraîchissante?
Serait-ce des vagues
de parfums divins
qui grandissent
et s'élèvent alentour?
Dois-je les respirer?
Dois-je les écouter?
Dois-je les boire?
Me plonger en eux
pour expirer
dans le parfum exquis?
Dans la houle majestueuse



Wie den Lippen,
wonnig mild,
süßer Atem
sanft entweht –
Freunde! Seht!
Fühlt und seht ihr's nicht?
Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder-
voll und leise,
Wonne klagend,
alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
in mich dringet,
auf sich schwinget,
hold erhallend
um mich klinget?
Heller schallend,
mich umwallend,
sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich atmen,
soll ich lauschen?
Soll ich schlürfen,
untertauchen?
Süß in Düften
mich verhauchen?
In dem wogenden Schwall,

How from his lips,
so soft and mild,
his sweet breath
gently flows –
friends! Behold!
Can you not feel it, see it?
Can only I
hear this tune,
which so wondrously,
so softly,
in plaintive joy,
all-revealing,
mildly reconciling,
sounding forth from him,
pierces through me,
rises upwards,
ringing sweetly
all around me?
Sounding louder,
me caressing,
are these waves
of gentle breezes?
Heavenly waves
of fragrant perfumes?
How they swell
and billow round me,
shall I breathe them,
shall I listen?
Shall I sip them,
plunge beneath them
in their sweetness
to expire?
In the surging swell,

dans l'écho résonnant
dans le vaste creux
de l'haleine du monde –
me noyer,
m'engloutir –
perdre conscience –
ô félicité suprême!

## Le Crépuscule des Dieux

**Immolation de Brünnhilde**
Dressez un bûcher, là,
sur le bord du Rhin!
Que haut et clair flambe le feu
qui consumera le corps
du noble et puissant héros.
Amenez-moi son cheval,
que comme moi il suive le maître.
Mon propre corps brûle de partager
la gloire suprême du héros.
Allez! Faites ce que Brünnhilde commande!

Comme un clair soleil sa lumière brille sur moi;
il était le plus pur des êtres celui qui m'a trahie!
À sa femme infidèle, à ses amis fidèles,
de son véritable amour, de sa seule bien-aimée
il se coupa en dressant un obstacle de son épée.
Nul ne jura de serments plus sincères;
nul ne resta plus fidèle à ses pactes;
nul n'a aimé plus purement que lui.
Pourtant tous ses serments, toutes ses amitiés,
et son amour le plus sincère nul jamais n'a autant trahis!
Savez-vous pourquoi?



in dem tönenden Schall,
in des Welt-Atems
wehendem All –
ertrinken,
versinken –
unbewußt –
höchste Lust!

## Götterdämmerung

6 **Schlußgesang der Brünnhilde**
Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rheins zuhauf!
Hoch und hell lodre die Glut,
die den edlen Leib
des hehrsten Helden verzehrt.
Sein Roß führet daher,
daß mit mir dem Recken es folge;
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen,
verlangt mein eigener Leib.
Vollbringt Brünnhildes Wort!

Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
Der Reinste war er, der mich verriet!
Die Gattin trügend, treu dem Freunde,
von der eignen Trauten, einzig ihm teuer,
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur keiner Eide;
treuer als er hielt keiner Verträge;
lautrer als er liebte kein andrer:
und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe trog keiner wie er!
Wißt ihr, wie das ward?

in the engulfing sound,
in the breath
of all creation –
to drown,
to sink –
unconscious –
supreme bliss!

## Twilight of the Gods

**Brünnhilde's Immolation Scene**
Pile up stout logs for me
by the shores of the Rhine!
High and bright the flames shall burn
which consume the noble body
of the mightiest hero.
Bring here his horse
that with me it may follow the warrior;
for to share the hero's most hallowed honour
is my own body's desire.
Do as Brünnhilde bids you!

As pure as sunlight his radiance shines:
he was the purest, he who betrayed me!
Deceiving his wife, loyal to his friend,
from his own and only true love
he separated himself by his sword.
No man swore oaths more truly,
no man honoured pledges more loyally,
no man loved more purely;
and yet no one so betrayed all oaths, all pledges,
his truest love, as he did!
Do you know how that could be?

Ô vous, les augustes gardiens des serments,
posez les yeux sur ma peine immense:
et voyez votre faute éternelle!
Entends mes accusations, ô dieu suprême!
Par un acte demandant le plus grand courage,
que toi, tu voulais,
tu as voué à un sort funeste celui qui l'a accompli
tu as fait retomber sur lui la malédiction qui
pesait sur toi.
Et le plus pur de tous devait alors me trahir pour
qu'une femme puisse apprendre la sagesse!
Ai-je appris maintenant tout ce qui peut te servir?
Toutes les choses du présent, tout ce que je sais du
passé,
tout est clair à mes yeux.
J'entends vibrer les ailes de tes grands corbeaux;
je te les renvois, porteurs de nouvelles
à la fois désirées et craintes.
Repose, ô dieu, repose!

Je prends maintenant possession de mon héritage.
Bague maudit! Anneau redoutable!
Je me défais de ton or et je le rends
à vous, sœurs sages des profondeurs de l'eau,
vous les filles du Rhin,
en vous remerciant de m'avoir dit la vérité.
Ce que vous désirez, je vous le donne,
prenez-le de mes cendres, il est à vous.
Que le feu dévorant
efface la malédiction de l'anneau!
Que dans le courant, se fonde pour sa sécurité
l'or pur, l'or brillant
dont le vol a entraîné tant de malheurs.



O ihr, der Eide ewige Hüter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid,
erschaut eure ewige Schuld!
Meine Klage hör, du hehrster Gott!
Durch seine tapferste Tat,
dir so tauglich erwünscht,
weihtest du den, der sie gewirkt,
dem Fluche, dem du verfielest:
Mich mußte der Reinste verraten,
daß wissend würde ein Weib!
Weiß ich nun, was dir frommt?
Alles, alles, alles weiß ich,
alles ward mir nun frei!
Auch deine Raben hör' ich rauschen;
mit bang ersehnter Botschaft
send' ich die beiden nun heim.
Ruhe, ruhe, du Gott!

Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
Verfluchter Rand! Furchtbarer Ring!
Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.
Der Wassertiefe weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank' ich redlichen Rat.
Was ihr begehrt, ich geb es euch:
Aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge vom Fluche den Ring!
Ihr in der Flut löset ihn auf,
und lauter bewahrt das lichte Gold,
das euch zum Unheil geraubt.

O you, august custodians of oaths!
Turn your gaze upon my burgeoning grief,
behold your eternal guilt!
Hear my lament, O God of Gods!
By his most valiant deed,
which served your purpose so well,
you condemned him who performed it
to the curse which had fallen on you:
the purest of all had to betray me
so that a woman should become wise!
Do I now know what is your will?
Everything, everything I know,
everything is now clear to me!
I hear the wing-beat of your ravens, too;
with a message, anxiously awaited,
I now send them both homeward.
Rest quietly, O God!

I now take possession of my inheritance.
Accursed circle! Terrible ring!
Your gold I take and now give it away.
Wise sisters of the watery depths,
swimming daughters of the Rhine,
I thank you for your honest counsel.
What you crave, I give it to you:
recover it from my ashes!
The flames which consume me
shall cleanse the ring from the curse!
You shall dissolve it in the waves
and keep it pure, the radiant gold
which fatally was robbed from you.

Envolez-vous, grands corbeaux!
Allez répéter à votre seigneur
ce que vous avez entendu sur les bords du Rhin!
Volez au-delà du rocher de Brünnhilde
où Loge active toujours les flammes
et priez-le de rentrer au Walhalla,
car le crépuscule des dieux est proche!
Voyez, je jette la torche
dans la glorieuse citadelle du Walhalla.

Grane, mon coursier, je te salue!
Sais-tu bien, ami,
où je te mène?
Dans les flammes brillantes où gît ton maître,
Siegfried, mon héros béni.
Est-ce que tu hennis parce qu'il te tarde de
suivre ton ami?
Est-ce que les flammes rieuses t'attirent?
Sens comme ma poitrine brûle, elle aussi.
Flammes brillantes, saisissez mon cœur,
saisissez-moi pour qu'il m'étreigne, pour qu'il me
serre fort contre lui,
pour que je sois unie à lui, par la toute puissance de
l'amour.
Heiaïoho! Grane!
Salue ton maître!
Siegfried, Siegfried, vois!
Ton épouse te salue dans l'extase!

Traduction: Paulette Hutchinson et Francis Marchal



Fliegt heim, ihr Raben!
Raunt es eurem Herren,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brünnhildes Felsen fahrt vorbei.
Der dort noch lodert,
weiset Loge nach Walhall!
Denn der Götter Ende dämmert nun auf.
So – werf' ich den Brand
in Walhalls prangende Burg.

Grane, mein Roß, sei mir gegrüßt!
Weißt du auch, mein Freund,
wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
Dem Freunde zu folgen, wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
Fühl meine Brust auch, wie sie entbrennt;
helles Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne vermählt ihm zu sein!
Heiajoho! Grane!
Grüß deinen Herren!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüßt dich dein Weib!

Richard Wagner

Fly home, you ravens!
Tell your master
what you have heard here by the Rhine!
Pass by Brünnhilde's rock.
There the fire of Loge still burns,
bid him go to Valhalla!
For the twilight of the Gods is nigh.
Thus – I throw this burning torch
into Valhalla's mighty fortress.

Grane, my steed, I greet you!
Do you know, my friend,
where I lead you?
Radiant in the flames, there lies your master,
Siegfried, my blessed hero.
You neigh – are you happy to follow your friend?
Do the laughing flames beckon you to him?
Feel my bosom, too, how it burns;
bright fire sets my heart aflame.
O to embrace him, to be enfolded by him,
in supreme love to be united with him!
Heiajoho! Grane!
Greet your master!
Siegfried! Siegfried! See!
Blissfully your wife greets you!

Translation: Inge Moore and Gery Bramall

CHAN 10286 BOOK.qxd 14/9/06 11:48 am Page 36

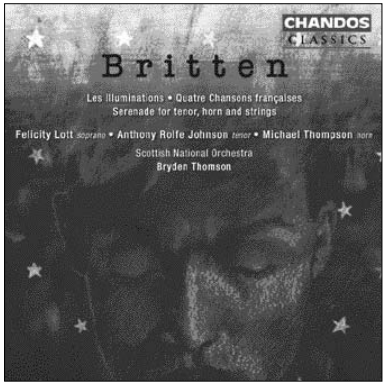
## Also available

**Strauss**
Four Last Songs
Intermezzo and Closing
Scene from *Capriccio*
Orchestral songs
CHAN 10075 X

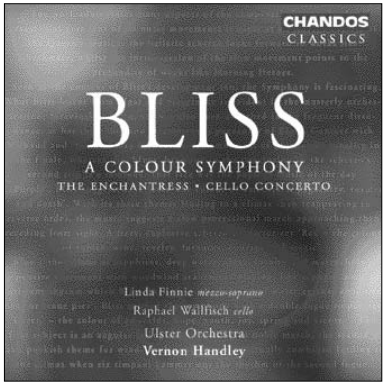
**Strauss**
Symphony No. 2
Romanze in F major
Six Songs, Op. 68
CHAN 10236 X



## Also available




**Britten**
Les Illuminations
Quatre Chansons françaises
Serenade
CHAN 10192 X




**Bliss**
A Colour Symphony
The Enchantress
Cello Concerto
CHAN 10221 X

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

A co-production between Westdeutscher Rundfunk, Cologne and Howarth Productions, Vienna

**Recording producers** Michael Howarth and Heiner Müller-Adolphi
**Sound supervision** Ralph Couzens
**Sound engineer** Bardo Kox
**Artistic supervision** Klaus-Dieter Harbusch
**Production assistants** Martin Brandl and Klausjürgen Heinrich
**Editor** Klaus-Dieter Harbusch
**Mastering** Jonathan Cooper
**A & R administrator** Charissa Debnam
**Recording venue** Studios of Westdeutscher Rundfunk, Cologne; 19–24 August 1990
**Front cover** Photograph of Dame Gwyneth Jones by Catherine Ashmore
**Back cover** Photograph of Roberto Paternostro by Thomas Rosenthal
**Design** Sean Coleman
**Booklet typeset by** Michael White-Robinson
**Booklet editor** Finn S. Gundersen
℗ 1991 Chandos Records Ltd
Digital remastering ℗ 2005 Chandos Records Ltd
© 2005 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

Paul Harris, Vienna

**Roberto Paternostro**

CHAN 10286 Inlay.qxd 14/9/06 11:55 am Page 1

DAME GWYNETH JONES SINGS WAGNER - WDRSO/Paternostro

CHANDOS CHAN 10286 X

**CHANDOS** CLASSICS **CHAN 10286 X**

Printed in the E | Public Domain

LC 7038 | DDD | TT 55:56

24-bit/96 kHz digitally remastered

## Richard Wagner (1813–1883)

| | | |
|---|---|---|
| | **From 'Tannhäuser'** | **12:02** |
| 1 | Act II. The Hall Aria: 'Dich, teure Halle, grüß' ich wieder' | 5:33 |
| 2 | Act III. Elisabeth's Prayer: 'Allmächt'ge Jungfrau, hör mein Flehen!' | 6:25 |
| | **From 'Lohengrin'** | **5:43** |
| 3 | Act I. Elsa's Dream: 'Einsam in trüben Tagen' | |
| | **From 'Tristan und Isolde'** | **17:51** |
| 4 | Act I. Prelude | 11:11 |
| 5 | Act III. Finale. Isolde's Love Death: 'Mild und leise' | 6:40 |
| | **From 'Götterdämmerung'** | **19:50** |
| 6 | Act III. Brünnhilde's Immolation Scene: 'Starke Scheite schichtet mir dort' | |
| | | TT 55:56 |

**Dame Gwyneth Jones** soprano
**WDR Symphony Orchestra of Cologne**
**Roberto Paternostro**

WDR

℗ 1991 Chandos Records Ltd Digital remastering ℗ 2005 Chandos Records Ltd
© 2005 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

DAME GWYNETH JONES SINGS WAGNER - WDRSO/Paternostro

CHANDOS CHAN 10286 X